

Last update 19.9.2025

PARTICOLARITA' DEL PREFISSO «ПО»: I PERFETTIVI «ПОЙТИ́» e «ПОХОДИ́ТЬ», «ПОÉХАТЬ» e «ПОÉЗДИТЬ»

«ПО» + VERBO UNIDIREZIONALE

Con i verbi unidirezionali forma un **PERFETTIVO** che esprime:

1. l'**INIZIO DEL MOTO**, nel senso di **DIRIGERSI, METTERSI IN MOTO** verso un punto; esso si unisce alle parole che precisano la direzione del moto (tipo к лэсу, к останóвке, по ули́це, наза́д, на по́чту, в библиотéку ecc.).
Viceversa **NON SI POTRÀ UNIRE** ad espressioni di tempo continuato o di percorso, come до́лго, це́лый день, всю́ дорогу, 5 мину́т, два киломе́тра ecc.

- Где Андре́й ? - Он пошёл к дру́гу.
- Dov'è Andrej? E' andato da un amico.

Я хочу́ есть. Пойду́ в бар.

Ho fame. Vado al bar.

2. un **CAMBIAMENTO** del moto (della direzione, o del modo in cui viene compiuto il moto). Non si tratta di un altro movimento, **MA DI UNA NUOVA FASE DEL MOVIMENTO**.

Мы шли ме́дленно, но начался дождь, и мы пошли́ бы́стрее.
Camminavamo piano, ma è iniziato a piovere e abbiamo camminato più velocemente.

Снача́ла мы шли напра́во, а пото́м пошли́ нале́во.
Prima siamo andati (andavamo) a destra ma poi siamo andati a sinistra.

«ПО» + VERBO PLURIDIREZIONALE

Con i verbi pluridirezionali forma un **PERFETTIVO** che esprime **IL COMPIMENTO DEL MOTO PER BREVE TEMPO**.

Он походи́л по ко́мнате, а пото́м сел.

E' andato su e giù per la stanza e poi si è seduto.

Я походи́л немно́жко на све́жем во́здухе и верну́лся в дом.

Ho camminato un po' all'aria aperta e poi sono tornato a casa.

Он по́лчаса поéздил на своёй но́вой ма́шине: проверя́л, всё ли в порядке.

Ha girato/ha fatto un giro sulla sua macchina nuova per mezz'oretta: controllava che tutto fosse a posto.

La coniugazione di questi verbi segue lo schema che già conosci, illustrato nelle precedenti dispense. Ti forniamo solo gli imperativi, che sono sempre un po'...rognosi. 😊

пойди́/пойдите́!
сходи́/сходите́!



не ходи́/не ходите́!

поезжа́й/поезжа́йте!
съе́зди/съе́здите!



не е́зди/не е́здите!

PARTICOLARITA' DEL PREFISSO «С»: I PERFETTIVI «СХОДИТЬ» e «СЪЕЗДИТЬ»

1. Il prefisso «С» esprime **LO SCOPO O IL RISULTATO DEL MOTO**: lo scopo del moto deve essere esplicitato o si deve desumere dal contesto.
► Ма́ма, па́па уже́ сходи́л **за хле́бом**, не на́до егó покупáть. ► Mamma, papà è già andato a prendere **il pane**, non c'è più bisogno di comprarlo.
2. **AL FUTURO** si può usare con **VALORE DI PRESENTE IMMEDIATO**: vado adesso, subito. Lo scopo del moto deve essere esplicitato o si deve desumere dal contesto.
► У ребёнка́ температу́ра. **Я схожý в апте́ку**. ► Il bambino ha la febbre. **Vado in farmacia**. (Lo scopo del moto è sottinteso.)
3. Esprime anche **UN MOVIMENTO DI ANDATA E RITORNO CON UNO SCOPO, SVOLTO IN BREVE TEMPO**:
► **Я схожý** за сигаре́тами и ско́ро верну́сь. ► **Faccio un salto** a prendere le sigarette, torno subito.

In tutti e tre i casi **L'OGGETTO/GLI OGGETTI SCOPO** del movimento possono venire esplicitati con la preposizione «ЗА» + il caso strumentale.

IL TEMPO in cui viene svolta l'azione può essere esplicitato con la preposizione «ЗА» + il caso accusativo (in 5 minuti, in 2 ore).

► **За по́лчасá** мы сходи́ли и за мя́сом, и за ово́щáми. ► **In mezz'ora** siamo andati (a prendere/comprare...) sia la carne sia la verdura.

ORA CONFRONTA LE DUE TABELLE E OSSERVA LE DIFFERENZE

Senza prefisso «С»	Con il prefisso «С»
Сего́дня ма́ма ходи́ла в суперма́ркет. (она там была́)	-У нас нет хлеба ! – Как нет?! Есть! Я сходи́л в магази́н. (за хле́бом)
Oggi la mamma è andata al supermercato. (è stata lì)	-Non abbiamo pane! Come no? C'è! Io sono andata al negozio (a prendere il pane)
В апре́ле Андре́й е́здил в Аме́рику. (он там был)	- Маму́ля, отку́да э́ти гри́бы? – Па́па съе́здит на да́чу. (за гриба́ми)
Ad aprile Andrea è andato in America (è stato lì)	Mamma da dove vengono questi funghi? Papà è andato alla dacha (per i funghi)
Когда́ я была́ в Москвё́, я ча́сто ходи́ла на конце́рты.	Молоко́ ко́нчилось. Я схожý в магази́н. (за молоко́м)
Quando ero a Mosca andavo spesso ai concerti.	Il latte è finito. Vado al negozio (a prendere il latte)
Когда́ роди́тели жи́ли в Ао́сте, они́ ча́сто е́здили в го́ры.	В воскресе́нье бу́дет хоро́шая пого́да, съе́здим на мо́ре? (за о́дин день)
Quando i miei vivevano ad Aosta andavano spesso in montagna.	Domenica farà bello: andiamo al mare? (in giornata)



TRADUCI LE FRASI RAGIONANDO SULLA SCELTA DEL VERBO DI MOTO IN RUSSO. VERIFICA LA TRADUZIONE CON LE CHIAVI A PAG. 4.

Ма́ма и́дёт в су́перма́ркет. ► *unidirezionale, presente imperfettivo, movimento in corso in questo momento, azione singola.*
La mamma sta andando al supermercato.

1. Са́шенька не лю́бит е́здить на велоси́пéде, но о́чень лю́бит хо́дить пешко́м.
2. Алёша шёл на у́рок и ду́мал: «Я, наве́рно, забы́л до́ма слова́рь».
3. Когда́ Андре́й е́хал в Па́рму, ему́ ста́ло пло́хо.
4. Ма́ма по́шла к сосе́дке.
5. За час мы съéздили в це́нтр и всё сде́лали.
6. Нача́ла онí шли напра́во, а пото́м пошли́ нале́во.
7. Андре́й поéхал в Па́рму.
8. До ма́тча спортсме́ны немно́го походи́ли вокру́г стадио́на .
9. Ва́ля сходи́ла за сига́ретами.
10. Ма́ма позавтракала и пошла́ на рабо́ту.
11. Андре́й взял чемода́ны и поéхал в аэропо́рт.
12. Мы шли два часа́.
13. Дя́дя сего́дня у́тром у́же немно́жко поéздил на но́вом мотоци́кле.
14. Мы е́хали весь день.
15. Мы е́здили по го́роду весь день.
16. За́втра я пойдú в бассе́йн.
17. Когда́ я бу́ду иди́ти ми́мо твоего́ до́ма, я тебе́ позвоню́.
18. Я хочу́ пить. Пойдú в бар.
19. Когда́ мы бу́дем в Москве́, мы бу́дем хо́дить в кино́ и на конце́рты.
20. Он походи́л по ко́мнате и пото́м сел.

CHIAVI DELLA TRADUZIONE

1. Il piccolo Saša non ama andare in bicicletta, ma ama molto camminare.
2. Aljoša andava a lezione e pensava: “Forse ho dimenticato il dizionario!”
3. Mentre Andrej era in viaggio verso Parma si è sentito male.
4. La mamma è andata un attimo dalla vicina di casa.
5. In un’ora siamo andati in centro e abbiamo fatto tutto.
6. Prima sono andati a destra e poi a sinistra.
7. Andrej è andato a Parma.
8. Prima della partita i giocatori hanno fatto qualche giro intorno stadio.
9. Valja ha fatto un salto a prendere le sigarette.
10. La mamma ha fatto/fece colazione ed è andata/andò al lavoro.
11. Andrej ha preso/prese le valigie ed è andato/andò all’aeroporto.
12. Abbiamo camminato/camminammo per due ore.
13. Lo zio stamattina ha già fatto un giretto sulla nuova motocicletta.
14. Abbiamo viaggiato/viaggiammo tutto il giorno.
15. Abbiamo girato per la città in macchina tutto il giorno.
16. Domani vado/andrò in piscina.
17. Quando passerò/passò vicino a casa tua, ti chiamo/chiamerò.
18. Ho sete. Vado al bar.
19. Quando saremo a Mosca andremo a teatro e ai concerti.
20. Fece avanti e indietro/girò un po’ per la stanza e poi si sedette.